

Отзыв
об автореферате диссертации Барановой Анастасии Викторовны
«Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России
1890–1940-х гг.»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности
10.01.01 – Русская литература

Знакомство с работой А.В. Барановой предоставляет нам возможность провести определенные параллели между системой языковой коммуникации как таковой, включающей в себя, как известно, две важнейших фазы – фазу производства и фазу рецепции речи – и творчеством иноязычного писателя и рецепцией его литературно-художественного наследия в другой стране. И так как верен тезис о том, что текст выявляет свое существо и назначение как произведение речи только в восприятии, то тогда в такой же мере должен быть верен и тезис о том, что только в переводах на другие языки выявляется мировое величие писателя.

Проблематика художественного перевода исследуется зачастую преимущественно на материале переводов ряда писателей, отличающихся друг от друга не только своеобразием их стилистической манеры, но и принадлежностью к разным этапам развития той или иной литературы. Выводы, к которым исследователи приходят на основе такого подхода, не лишены научной значимости. Однако их ценность носит относительный характер, так как в подобных случаях всегда возникает вопрос о тенденциозном подборе материала для анализа.

В диссертации А.В. Барановой, как можно судить по ее автореферату, реализован иной, более определенный подход: в ней всесторонне изучены переводы прозаических произведений только одного автора. Рецензируемая диссертация посвящена исследованию переводческой рецепции английского писателя Т. Гарди и, следовательно, и выяснению вопроса о том, насколько

уникальность и глубина творчества этого писателя отражены в переводах на русский язык.

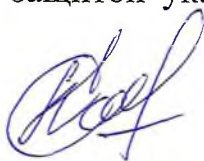
В работе дано обоснование основных этапов переводческого освоения прозы Т. Гарди, введен в научный оборот уникальный по своей значимости текстовый материал, проведен глубокий сопоставительный анализ оригиналов и переводов. Анализ автореферата диссертации позволяет также отметить то обстоятельство, что работа отличается четкой композицией, логичностью и ясностью изложения, аргументированностью и полнотой освещения поднятых в ней проблем.

Диссертационное исследование Барановой Анастасии Викторовны на тему «Переводческая рецепция прозы Томаса Гарди в России 1890–1940-х гг.», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Баранова Анастасия Викторовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание),
профессор, профессор кафедры зарубежной филологии
Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Северо-Восточный государственный университет»
685000, г. Магадан, ул. Портовая, 13
тел. (4132) 63-01-78, www.svgu.ru, rector@svgu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

«4» декабря 2018 г.



Елена Леонидовна Лысенкова

Подпись *Лысенковой Е.Л.*
удостоверяю
Начальник УК СВГУ
г. Магадан *Спец. по кадрам*



Лейман Ю.А.